

79835

Leggi - Parte 1 - Anno 2012

Gesetze - 1 Teil - Jahr 2012

**Regione Autonoma Trentino-Alto Adige****LEGGE REGIONALE**

del 18 giugno 2012, n. 3

**Disposizioni urgenti in materia di personale regionale, di Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura, di ordinamento delle aziende pubbliche di servizi alla persona e di previdenza integrativa**

Il Consiglio regionale  
ha approvato  
il Presidente della Regione  
promulga

la seguente legge:

**Art. 1**

*[Modificazioni alla legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 (Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige - Legge finanziaria)]*

1. Il comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8 è sostituito dal seguente:

„1. Ai fini del concorso agli obiettivi di finanza pubblica, ai sensi dell'articolo 79 dello Statuto di autonomia, i trattamenti economici conseguenti alla progressione economica e ai passaggi all'interno dell'area maturati nel triennio 2011-2012-2013 non competono per i periodi fino al 31 dicembre 2013.“.

**Art. 2**

*[Modifica dell'articolo 7 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 e successive modificazioni (Ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano)]*

1. Nel comma 1 dell'articolo 7 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 e successive modificazioni, le parole „e del valore aggiunto di ogni settore“ sono sostituite dalle parole „, del

**Autonome Region Trentino-Südtirol****REGIONALGESETZ**

vom 18. Juni 2012, Nr. 3

**Dringende Bestimmungen betreffend das Personal der Region, die Handels- Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern, die Ordnung der öffentlichen Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste und die Ergänzungsvorsorge**

Der Regionalrat

hat folgendes Gesetz genehmigt,  
der Präsident der Region

beurkundet es:

**Art. 1**

*[Änderungen zum Regionalgesetz vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 (Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2012 und des Mehrjahreshaushaltes 2012-2014 der autonomen Region Trentino-Südtirol - Finanzgesetz)]*

1. Im Artikel 7 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 wird Absatz 1 durch den nachstehenden Absatz ersetzt:

„1. Zwecks Erreichung der finanzpolitischen Ziele im Sinne des Artikels 79 des Autonomiestatutes stehen die infolge der Gehaltsentwicklung und der Aufstiege innerhalb eines Bereichs im Dreijahreszeitraum 2011-2012-2013 angereifen Besoldungen nicht für die entsprechenden Zeiträume bis zum 31. Dezember 2013 zu.“.

**Art. 2**

*[Änderung des Artikels 7 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen (Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen)]*

1. Im Artikel 7 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen werden die Worte „und der Wertschöpfung eines jeden Wirtschaftsbe-

valore aggiunto e dell'ammontare del diritto annuale versato da ogni settore”.

2. Gli organi delle Camere di commercio già insediati alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica fino alla loro naturale scadenza.
3. Dopo l'articolo 18 della legge regionale n. 7 del 1982 e successive modificazioni, è inserito il seguente:

**“Art. 18-bis**  
*(Istituzione dei comitati per la promozione dell'imprenditoria femminile)*

1. Sono istituiti presso le Camere di commercio di Trento e di Bolzano i comitati per la promozione dell'imprenditoria femminile. I comitati sono composti da un numero di componenti variabile, non superiore a quello previsto per il Consiglio camerale. I membri sono nominati dalla Giunta camerale, in modo da rispecchiare i settori rappresentati nel Consiglio camerale e da valorizzare la presenza delle Associazioni di categoria e delle Organizzazioni sindacali impegnate nella promozione delle pari opportunità.
2. I comitati di cui al comma 1 sono disciplinati dallo Statuto della Camera di commercio e sono istituiti entro sessanta giorni dalla entrata in vigore di questa legge.
3. I comitati delle Camere di commercio già insediati alla data di entrata in vigore della presente legge restano in carica fino alla loro naturale scadenza.”.

**Art. 3**  
*(Interpretazione autentica)*

1. All'articolo 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modifiche (Pacchetto famiglia e previdenza sociale), dopo il comma 4 è inserito il seguente:

“4-bis. L'assegno di cui al presente articolo è istituito in attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e con riferimento all'articolo 31 della Costituzione, allo scopo di integrare, nell'ambito delle competenze della Regione, la normativa statale vigente in materia di pre-

reichs“ durch die Worte „ , der Wertschöpfung und des Betrags der von jedem Wirtschaftsbereich überwiesenen Jahresgebühr“ ersetzt.

2. Die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes bereits eingesetzten Organe der Handelskammern bleiben bis zum Ende ihrer Amtszeit im Amt.
3. Nach Artikel 18 des Regionalgesetzes Nr. 7/1982 mit seinen späteren Änderungen wird folgender Artikel eingefügt:

**„Art. 18-bis**  
*(Einrichtung der Beiräte zur Förderung des weiblichen Unternehmertums)*

1. Bei den Handelskammern von Trient und Bozen werden die Beiräte zur Förderung des weiblichen Unternehmertums errichtet. Die Beiräte sind aus einer variablen Anzahl von Mitgliedern zusammengesetzt, die nicht höher als jene des Kammerrates sein darf. Die Mitglieder werden vom Kammerausschuss ernannt und spiegeln die im Kammerrat vertretenen Bereiche wider und werten die Anwesenheit der in der Förderung der Chancengleichheit tätigen Berufsvereinigungen und Gewerkschaftsorganisationen auf.
2. Die in Absatz 1 vorgesehenen Beiräte werden von der Satzung der Handelskammer geregelt und innerhalb von sechzig Tagen ab Inkrafttreten dieses Gesetzes errichtet.
3. Die bei Inkrafttreten dieses Gesetzes bereits eingesetzten Beiräte der Handelskammern bleiben bis zum Ende ihrer Amtszeit im Amt.“.

**Art. 3**  
*(Authentische Auslegung)*

1. Im Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 (Familienpaket und Sozialvorsorge) mit seinen späteren Änderungen wird nach Absatz 4 der nachstehende Absatz eingefügt:

„4-bis. Das in diesem Artikel vorgesehene Familiengeld wird in Durchführung des Artikels 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und mit Bezug auf den Artikel 31 der Verfassung eingeführt, um die geltenden staatlichen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der

videnza e istituire forme di tutela e sostegno della famiglia nello svolgimento della sua funzione sociale. L'assegno di cui al presente articolo è da intendersi quindi, sin dal momento della sua istituzione, integrativo dell'assegno al nucleo familiare previsto dalla legge 13 maggio 1988, n. 153 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 marzo 1988, n. 69, recante norme in materia previdenziale, per il miglioramento delle gestioni degli enti portuali ed altre disposizioni urgenti) ed è cumulabile con eventuali assegni familiari erogati da Istituti previdenziali. L'assegno regionale spetta in ogni caso, in presenza dei requisiti richiesti, anche a coloro che non beneficiano dei suddetti assegni statali.”.

#### **Art. 4**

*[Modifica della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modifiche (Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza - aziende pubbliche di servizi alla persona)]*

1. All'articolo 5 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modifiche, dopo il comma 5 è aggiunto il seguente:

„5-bis. L'azienda può, in ogni caso, cedere a titolo gratuito agli enti pubblici di cui al comma 3-bis dell'articolo 12, introdotto dall'articolo 1, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7, i beni immobili il cui uso non si dimostri più utile per l'erogazione dei servizi istituzionali previsti dallo statuto, sulla base di specifici accordi istituzionali in cui siano evidenziati i benefici derivanti ai soggetti contraenti ed a seguito di esplicita autorizzazione da parte della Provincia autonoma territorialmente competente.”.

Vorsorge im Rahmen der Zuständigkeiten der Region zu ergänzen und die Familie in ihrer sozialen Funktion zu schützen und zu unterstützen. Das Familiengeld laut diesem Artikel versteht sich daher ab dem Zeitpunkt seiner Einführung als Ergänzung des Familiengelds gemäß Gesetz vom 13. Mai 1988, Nr. 153 (Umwandlung in Gesetz - mit Änderungen - des Gesetzesdekrets vom 13. März 1988, Nr. 69 betreffend Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Vorsorge, Bestimmungen für die Verbesserung der Verwaltung der Hafenkörperschaften und weitere dringende Bestimmungen) und ist mit eventuellen Familienzulagen kumulierbar, die von Vorsorgeanstalten ausgezahlt werden. Das regionale Familiengeld steht - sofern die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind - auf jeden Fall auch denjenigen zu, die nicht die genannten staatlichen Zulagen beziehen.“.

#### **Art. 4**

*[Änderung zum Regionalgesetz vom 21. September 2005, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen (Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen - öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste)]*

1. Im Artikel 5 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen wird nach Absatz 5 der nachstehende Absatz hinzugefügt:

„5-bis. Der Betrieb kann auf jeden Fall den öffentlichen Körperschaften gemäß Artikel 12 Absatz 3-bis, der durch Artikel 1 Absatz 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 eingeführt wurde, Liegenschaften, deren Verwendung für die Erbringung der in der Satzung vorgesehenen institutionellen Dienste nicht mehr nützlich ist, aufgrund spezifischer institutioneller Vereinbarungen, in denen die Vorteile für die Vertragsparteien angegeben sind, und aufgrund einer ausdrücklichen Genehmigung der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz unentgeltlich abtreten.”.

La presente legge sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione. È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione.

Trento, 18 giugno 2012

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE  
LORENZO DELLAI

Dieses Gesetz ist im Amtsblatt der Region kundzumachen. Jeder, dem es obliegt, ist verpflichtet, es als Regionalgesetz zu befolgen und für seine Befolgung zu sorgen

Trient, vom 18. Juni 2012

DER PRÄSIDENT DER REGION  
LORENZO DELLAI

**NOTE****Avvertenza**

Il testo delle note qui pubblicato è stato redatto al solo fine di facilitare la lettura delle disposizioni di legge modificate o alle quali è operato il rinvio. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

**Note all'articolo 1**

Il nuovo testo vigente dell'articolo 7 della legge regionale 14 dicembre 2011, n. 8, recante *Disposizioni per la formazione del bilancio annuale 2012 e pluriennale 2012-2014 della Regione autonoma Trentino-Alto Adige (legge finanziaria)*, comprensivo delle modifiche introdotte ed evidenziate con carattere grassetto, è quello qui di seguito riportato:

**Art. 7**  
(Norme in materia di personale)

1. **Ai fini del concorso agli obiettivi di finanza pubblica, ai sensi dell'articolo 79 dello Statuto di autonomia, i trattamenti economici conseguenti alla progressione economica e ai passaggi all'interno dell'area maturati nel triennio 2011-2012-2013 non competono per i periodi fino al 31 dicembre 2013.**
2. Il comma 1 si applica anche al personale delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura di Trento e di Bolzano.
3. Al comma 5 dell'articolo 5 della legge regionale 21 luglio 2000, n. 3 (Norme urgenti in materia di personale), come modificato dall'articolo 4, comma 1, lettera a) della legge regionale 17 maggio 2011, n. 4 (Modifiche dell'ordinamento e delle norme in materia di personale della Regione e delle Camere di Commercio, Industria, Artigianato ed Agricoltura di Trento e Bolzano), sono soppresse le parole da "salvo" a "verticale".

**Note all'articolo 2**

Il nuovo testo vigente dell'articolo 7 della legge regionale 9 agosto 1982, n. 7 e successive modificazioni, recante *Ordinamento delle Camere di commercio, industria, artigianato e agricoltura di Trento e di Bolzano*, comprensivo delle modifiche introdotte ed evidenziate con carattere grassetto, è quello qui di seguito riportato:

**ANMERKUNGEN****Hinweis**

Die hier veröffentlichten Anmerkungen wurden zu dem einzigen Zwecke verfasst, das Verständnis der Gesetzesbestimmungen, die geändert wurden oder auf die verwiesen wird, zu erleichtern. **Gültigkeit und Rechtswirksamkeit der angeführten Gesetze und Rechtsvorschriften bleiben unberührt.**

**Anmerkungen zum Art. 1**

Der neue geltende Wortlaut des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 14. Dezember 2011, Nr. 8 betreffend *Bestimmungen für die Erstellung des Haushaltes für das Jahr 2012 und des Mehrjahreshaushaltes 2012-2014 der Autonomen Region Trentino-Südtirol (Finanzgesetz)* mit den eingeführten Änderungen, die fettgedruckt wiedergegeben werden, ist folgender:

**Art. 7**  
(Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Personalwesens)

- (1) **Zwecks Erreichung der finanzpolitischen Ziele im Sinne des Art. 79 des Autonomiestatutes stehen die infolge der Gehaltsentwicklung und der Aufstiege innerhalb eines Bereichs im Dreijahreszeitraum 2011-2012-2013 angereiften Besoldungen nicht für die entsprechenden Zeiträume bis zum 31. Dezember 2013 zu.**
- (2) Abs. 1 wird auch auf das Personal der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen angewandt.
- (3) Im Art. 5 Abs. 5 des Regionalgesetzes vom 21. Juli 2000, Nr. 3 (Dringende Bestimmungen auf dem Sachgebiet des Personalwesens), geändert durch Art. 4 Abs. 1 Buchst. a) des Regionalgesetzes vom 17. Mai 2011, Nr. 4 (Änderungen zur Personalordnung und zu den Bestimmungen betreffend das Personal der Region und der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern Trient und Bozen) werden die Worte von „, mit Ausnahme“ bis „umfasst“ aufgehoben.

**Anmerkungen zum Art. 2**

Der neue geltende Wortlaut des Art. 7 des Regionalgesetzes vom 9. August 1982, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen betreffend *Ordnung der Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammern von Trient und von Bozen*, mit den eingeführten Änderungen, die fettgedruckt wiedergegeben werden, ist folgender:

**Art. 7****Disposizioni per la nomina dei membri del Consiglio camerale**

1. Gli statuti delle Camere definiscono la ripartizione dei consiglieri, tenendo conto del numero delle imprese, dell'indice di occupazione, **del valore aggiunto e dell'ammontare del diritto annuale versato da ogni settore.**
2. Gli statuti delle Camere definiscono altresì la ripartizione degli eventuali seggi attribuiti ai rappresentanti delle libere professioni, nel rispetto del principio di rappresentatività e di rilevanza per i settori economici.
3. I criteri generali di ripartizione, le modalità di designazione ed i ricorsi contro la determinazione del numero dei rappresentanti sono stabiliti dal regolamento regionale.
4. Alle designazioni dei membri del Consiglio provvedono, su richiesta del Segretario generale della rispettiva Camera e nel termine dallo stesso fissato, le associazioni di categoria, le organizzazioni sindacali, le associazioni dei consumatori ed, eventualmente, gli ordini professionali maggiormente rappresentativi. Qualora le designazioni richieste siano incomplete, il Segretario generale richiede, nel rispetto dei criteri di cui al comma 1, le designazioni mancanti.
5. Il nuovo Consiglio è convocato in prima seduta dal consigliere più anziano di età entro il termine stabilito dal regolamento di cui al comma 3.
6. Alla convalida dei designati provvede il Consiglio camerale neocostituito nella sua prima riunione.

**Note all'articolo 3**

Il nuovo testo vigente dell'articolo 3 della legge regionale 18 febbraio 2005, n. 1 e successive modificazioni, recante *Pacchetto famiglia e previdenza sociale*, comprensivo delle modifiche introdotte ed evidenziate con carattere grassetto, è quello qui di seguito riportato:

**Art. 3****(Assegno regionale al nucleo familiare)**

1. Ai/Alle lavoratori/trici dipendenti, ai/alle disoccupati/e e agli/alle iscritti/e nelle liste di mobilità, ai/alle lavoratori/trici autonomi/e iscritti/e nelle rispettive gestioni speciali dell'INPS e agli/alle iscritti/e nella gestione separata, ad esclusione dei soggetti di cui all'ultimo periodo del comma 2 dell'articolo 4, ai/alle liberi/e professionisti/e, a coloro che non sono iscritti a forme di previdenza obbligatoria, nonché ai/alle pensionati/e, cittadini/e italiani/e re-

**Art. 7****Bestimmungen über die Ernennung der Mitglieder des Kammerrates**

- (1) Die Kammersatzungen regeln die Aufteilung der Ratsmitglieder unter Berücksichtigung der Anzahl der Unternehmen, der Beschäftigungsrate, **der Wertschöpfung und des Betrags der von jedem Wirtschaftsbereich überwiesenen Jahresgebühr.**
- (2) Die Kammersatzungen regeln außerdem die Aufteilung der eventuellen Sitze für die Vertreter der freien Berufe unter Einhaltung des Prinzips der Repräsentativität und Relevanz der Wirtschaftssektoren.
- (3) Die allgemeinen Aufteilungskriterien, die Modalitäten für die Namhaftmachung und die Rekurse gegen die Bestimmung der Anzahl der Vertreter werden mit Verordnung der Region festgelegt.
- (4) Die Namhaftmachung der Ratsmitglieder wird von den Wirtschaftsverbänden, den Gewerkschaften, den Verbraucherschutzverbänden und gegebenenfalls von den repräsentativsten Berufsorganisationen auf Ersuchen des Generalsekretärs der jeweiligen Kammer innerhalb der von demselben festgelegten Frist vorgenommen. Sollten die erforderlichen Namhaftmachungen unvollständig sein, so fordert der Generalsekretär unter Beachtung der Kriterien gemäß Abs. 1 auf, die fehlenden Namhaftmachungen vorzunehmen.
- (5) Der neue Rat wird für seine erste Sitzung innerhalb der in der Verordnung laut Abs. 3 festgelegten Frist vom ältesten Ratsmitglied einberufen.
- (6) Die Bestätigung der namhaft gemachten Mitglieder wird vom neu gebildeten Kammerrat in seiner ersten Sitzung vorgenommen.

**Anmerkungen zum Art. 3**

Der neue geltende Wortlaut des Art. 3 des Regionalgesetzes vom 18. Februar 2005, Nr. 1 mit seinen späteren Änderungen betreffend *Familienpaket und Sozialvorsorge* mit den eingeführten Änderungen, die fettgedruckt wiedergegeben werden, ist folgender:

**Art. 3****Regionales Familiengeld**

- (1) Den Arbeitnehmern/innen, den Arbeitslosen und den in den Mobilitätslisten eingetragenen Personen, den bei den jeweiligen Sonderverwaltungen des NISF/INPS eingetragenen selbständig Erwerbstätigen, den bei der getrennten Verwaltung des NISF/INPS eingetragenen Personen mit Ausnahme der im Art. 4 Abs. 2 letzter Satz Genannten, den Freiberuflern/innen, den Personen, die nicht den Formen der obligatorischen Vorsorge

sidenti nella regione Trentino-Alto Adige o coniugati/e con persona in possesso dei medesimi requisiti, è corrisposto un assegno regionale al nucleo familiare per i figli ed equiparati, qualora residenti in regione. Per i/le cittadini/e stranieri/e extracomunitari/e è richiesto il possesso della residenza in regione da almeno cinque anni. L'assegno spetta inoltre ai/alle cittadini/e comunitari/e entro i limiti e secondo i criteri previsti dalla normativa europea in materia di coordinamento dei sistemi nazionali di sicurezza sociale. Con il regolamento di cui al comma 4 la Giunta regionale può prevedere ulteriori requisiti per beneficiare dell'assegno di cui al presente articolo. L'assegno spetta ad un/una solo/a richiedente per nucleo in base alla composizione del nucleo familiare e alla condizione economica del nucleo stesso. L'assegno è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella A).

2. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente un unico genitore l'assegno di cui al comma 1 è corrisposto secondo quanto previsto dall'allegata tabella B).
3. Nel caso in cui nel nucleo familiare sia presente almeno un/una figlio/a o equiparato/a disabile l'assegno di cui al comma 1 è corrisposto, secondo quanto previsto dall'allegata tabella C). Con regolamento regionale può essere previsto un aumento dell'assegno non superiore al 30 per cento qualora nel nucleo familiare siano presenti più figli o equiparati disabili.
4. La composizione del nucleo familiare, la definizione di "unico genitore", i figli ed equiparati, nonché la condizione economica del nucleo familiare ai fini dell'ottenimento dell'assegno, nonché ogni altra disposizione necessaria per l'attuazione delle norme contenute nel presente articolo, sono stabiliti con il regolamento regionale di cui al comma 5 dell'articolo 1. Con regolamento regionale, approvato previa intesa con le Province autonome di Trento e di Bolzano, gli elementi di riferimento per la valutazione della condizione economica, inclusa la composizione del nucleo familiare e i sistemi di valutazione, possono essere assunti anche con modalità differenziate, tali da garantire omogeneità con i sistemi adottati dalle Province di Trento e di Bolzano nell'ambito delle rispettive politiche sociali. Le modalità e i termini per la presentazione delle domande e per l'erogazione degli assegni sono stabiliti da ciascuna Provincia autonoma con proprio regolamento.

beigetreten sind, sowie den Rentnern/innen, welche die italienische Staatsbürgerschaft besitzen und ihren Wohnsitz in der Region Trentino-Südtirol haben oder mit einer Person verheiratet sind, die diese Voraussetzungen erfüllt, wird für die Kinder und diesen gleichgestellten Personen – sofern sie in der Region wohnhaft sind – das regionale Familiengeld entrichtet. Nicht-EU-Bürgerinnen und -Bürger müssen seit mindestens fünf Jahren ihren Wohnsitz in der Region haben. Das Familiengeld steht außerdem den EU-Bürgerinnen und -Bürgern in den Grenzen und gemäß den Kriterien zu, die in den europäischen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Koordinierung der nationalen Systeme der sozialen Sicherheit vorgesehen sind. Mit der Verordnung laut Abs. 4 kann der Regionalausschuss weitere Voraussetzungen vorsehen, um in den Genuss des Familiengeldes laut diesem Artikel zu kommen. Dieses steht nur einem/r GesuchstellerIn pro Familie zu, und zwar aufgrund der Zusammensetzung der Familie und deren wirtschaftlicher Lage. Das Familiengeld wird gemäß der beiliegenden Tabelle A) entrichtet.

- (2) Bei Alleinerziehenden wird das Familiengeld laut Abs. 1 gemäß der beiliegenden Tabelle B) ausbezahlt.
- (3) Bei Familien mit mindestens einem behinderten Kind oder einer diesem gleichgestellten Person wird das Familiengeld laut Abs. 1 gemäß der beiliegenden Tabelle C) entrichtet. Die Region kann mit eigener Verordnung eine Erhöhung der Zulage von höchstens 30 Prozent vorsehen, falls in der Familie mehrere behinderte Kinder oder diesen gleichgestellte Personen leben.
- (4) Die Zusammensetzung der Familie, der Begriff „Alleinerziehende/r“, die Kinder und die diesen gleichgestellten Personen, sowie die wirtschaftliche Lage der Familie zwecks Zuerkennung der Zulage sowie jegliche weitere Verfügung, die für die Durchführung der in diesem Artikel enthaltenen Bestimmungen erforderlich ist, werden in der regionalen Verordnung gemäß Abs. 5 des Art. 1 definiert. Mit regionaler Verordnung, die nach Einvernehmen mit den Autonomen Provinzen Trient und Bozen genehmigt wird, können die Bezugspunkte für die Bewertung der wirtschaftlichen Lage, einschließlich der Zusammensetzung der Familie und der Bewertungssysteme, auch mit unterschiedlichen Modalitäten bestimmt werden, so dass die Einheitlichkeit mit den von den Autonomen Provinzen Trient und Bozen im Rahmen der jeweiligen Sozialpolitik angewandten Systemen gewährleistet wird. Die Modalitäten und Fristen für die Einreichung der Gesuche und für die Entrichtung der Beiträge werden von einer jeden Autonomen Provinz mit eigener Verordnung festgesetzt.

**4-bis.** L'assegno di cui al presente articolo è istituito in attuazione dell'articolo 6 del decreto del Presidente della Repubblica 31 agosto 1972, n. 670 e con riferimento all'articolo 31 della Costituzione, allo scopo di integrare, nell'ambito delle competenze della Regione, la normativa statale vigente in materia di previdenza e istituire forme di tutela e sostegno della famiglia nello svolgimento della sua funzione sociale. L'assegno di cui al presente articolo è da intendersi quindi, sin dal momento della sua istituzione, integrativo dell'assegno al nucleo familiare previsto dalla legge 13 maggio 1988, n. 153 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 13 marzo 1988, n. 69, recante norme in materia previdenziale, per il miglioramento delle gestioni degli enti portuali ed altre disposizioni urgenti) ed è cumulabile con eventuali assegni familiari erogati da Istituti previdenziali. L'assegno regionale spetta in ogni caso, in presenza dei requisiti richiesti, anche a coloro che non beneficiano dei suddetti assegni statali.

5. Per le finalità di cui al presente articolo è previsto un onere complessivo annuo di 55 milioni di euro, comprensivo della rivalutazione effettuata ai sensi dell'articolo 13, comma 5.

#### **Note all'articolo 4**

Il nuovo testo vigente dell'articolo 5 della legge regionale 21 settembre 2005, n. 7 e successive modificazioni, recante *Nuovo ordinamento delle istituzioni pubbliche di assistenza e beneficenza – aziende pubbliche di servizi alla persona*, comprensivo delle modifiche introdotte ed evidenziate con il carattere grassetto, è quello qui di seguito riportato:

#### **Art. 5 (Patrimonio)**

1. I beni mobili e immobili destinati in modo diretto all'attività assistenziale costituiscono il patrimonio indisponibile dell'azienda, ai sensi dell'articolo 830, comma 2, del Codice Civile.
2. Sono consentiti la sostituzione di beni mobili inutilizzabili per degrado o per inadeguatezza, e il trasferimento dell'attività assistenziale in altri immobili. In tali casi, il vincolo di indisponibilità grava sui beni acquistati in sostituzione o sui nuovi immobili, e i beni immobili e mobili sostituiti entrano automaticamente a fare parte del patrimonio disponibile dell'azienda.

**(4-bis)** Das in diesem Artikel vorgesehene Familiengeld wird in Durchführung des Art. 6 des Dekretes des Präsidenten der Republik vom 31. August 1972, Nr. 670 und mit Bezug auf den Art. 31 der Verfassung eingeführt, um die geltenden staatlichen Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Vorsorge im Rahmen der Zuständigkeiten der Region zu ergänzen und die Familie in ihrer sozialen Funktion zu schützen und zu unterstützen. Das Familiengeld laut diesem Artikel versteht sich daher ab dem Zeitpunkt seiner Einführung als Ergänzung des Familiengelds gemäß Gesetz vom 13. Mai 1988, Nr. 153 (Umwandlung in Gesetz - mit Änderungen - des Gesetzesdekrets vom 13. März 1988, Nr. 69 betreffend Bestimmungen auf dem Sachgebiet der Vorsorge, Bestimmungen für die Verbesserung der Verwaltung der Hafenkörperschaften und weitere dringende Bestimmungen) und ist mit eventuellen Familienzulagen kumulierbar, die von Vorsorgeanstalten ausgezahlt werden. Das regionale Familiengeld steht - sofern die erforderlichen Voraussetzungen erfüllt sind - auf jeden Fall auch denjenigen zu, die nicht die genannten staatlichen Zulagen beziehen.

(5) Für die Zwecke laut diesem Artikel wird eine jährliche Gesamtausgabe in Höhe von 55 Millionen Euro, einschließlich der im Sinne des Art. 13 Abs. 5 vorgenommenen Anpassung, vorgesehen.

#### **Anmerkungen zum Art. 4**

Der neue geltende Wortlaut des Art. 5 des Regionalgesetzes vom 21. September 2005, Nr. 7 mit seinen späteren Änderungen betreffend *Neuordnung der öffentlichen Fürsorge- und Wohlfahrtseinrichtungen – öffentliche Betriebe für Pflege- und Betreuungsdienste* mit den eingeführten Änderungen, die fettgedruckt wiedergegeben werden, ist folgender:

#### **Art. 5 (Vermögen)**

- (1) Die gemäß Art. 830 Abs. 2 des Zivilgesetzbuches unmittelbar für Betreuungs- und Pflegetätigkeiten bestimmten beweglichen und unbeweglichen Güter bilden das unverfügbare Vermögen des Betriebs.
- (2) Es besteht die Möglichkeit, beschädigte oder veraltete und demnach nicht mehr verwendbare bewegliche Güter zu ersetzen und die ausgeübte Betreuungs- und Pflegetätigkeit in andere Gebäude zu verlegen. In diesem Fall werden die neu erworbenen Ersatzgüter bzw. die neuen Gebäude Bestandteil des unverfügbaren Vermögens, während die ersetzten beweglichen und unbeweglichen Güter automatisch zum verfügbaren Vermögen des Betriebs gehören.

3. Senza pregiudizio per il pubblico servizio cui è destinato il bene, il vincolo di indisponibilità può essere estinto o modificato, con l'approvazione della Giunta provinciale.
4. In ogni caso, il vincolo di indisponibilità cessa o viene ridotto con l'approvazione dell'atto ai sensi dell'articolo 19, comma 3 o con la dichiarazione di fuori uso prevista con regolamento regionale.
5. L'alienazione di beni mobili e immobili, di titoli, nonché di altri valori capitali deve, di regola, essere seguita:
- da reinvestimento di pari importo incrementativi dei beni mobili ed immobili;
  - da reinvestimento in titoli;
  - dall'affrancazione di prestazioni passive perpetue o di lunga durata;
  - da altri investimenti incrementativi del patrimonio dell'azienda.
- 5-bis.** L'azienda può, in ogni caso, cedere a titolo gratuito agli enti pubblici di cui al comma 3-bis dell'articolo 12, introdotto dall'articolo 1, comma 1 della legge regionale 26 settembre 2011, n. 7, i beni immobili il cui uso non si dimostri più utile per l'erogazione dei servizi istituzionali previsti dallo statuto, sulla base di specifici accordi istituzionali in cui siano evidenziati i benefici derivanti ai soggetti contraenti ed a seguito di esplicita autorizzazione da parte della Provincia autonoma territorialmente competente.
- (3) Die Beschränkung der Unverfügbarkeit kann mittels Genehmigung der Landesregierung aufgehoben oder geändert werden, sofern der öffentliche Dienst, für den das Gut bestimmt ist, dadurch nicht beeinträchtigt wird.
- (4) Mit der Genehmigung der Akte im Sinne des Art. 19 Abs. 3 oder mit der Erklärung über die Unverwendbarkeit gemäß der regionalen Verordnung wird die Beschränkung der Unverfügbarkeit auf jeden Fall aufgehoben oder begrenzt.
- (5) Die Veräußerung von beweglichen und unbeweglichen Gütern, Wertpapieren oder anderen Kapitalwerten erfolgt in der Regel durch:
- gleichwertige Neuinvestition zur Wertsteigerung der beweglichen und unbeweglichen Güter;
  - Neuinvestition in Wertpapiere;
  - Ablösung von ständigen oder langfristigen passiven Leistungen;
  - andere wertsteigernde Investitionen des Betriebsvermögens.
- (5-bis)** Der Betrieb kann auf jeden Fall den öffentlichen Körperschaften gemäß Art. 12 Abs. 3-bis, der durch Art. 1 Abs. 1 des Regionalgesetzes vom 26. September 2011, Nr. 7 eingeführt wurde, Liegenschaften, deren Verwendung für die Erbringung der in der Satzung vorgesehenen institutionellen Dienste nicht mehr nützlich ist, aufgrund spezifischer institutioneller Vereinbarungen, in denen die Vorteile für die Vertragsparteien angegeben sind, und aufgrund einer ausdrücklichen Genehmigung der gebietsmäßig zuständigen Autonomen Provinz unentgeltlich abtreten.